

293.

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 1 kwietnia 1930 r.

w sprawie decyzji Rady Ligi Narodów, dotyczącej rezerw ubezpieczenia górniczego na obszarze Górnego Śląska, odstąpionym Polsce przez Niemcy, a wydanej na mocy art. 312 Traktatu Pokoju między Państwami Sprzymierzonymi i Stowarzyszonymi a Niemcami, podpisanego w Wersalu dn. 28 czerwca 1919 roku.

Podaje się niniejszem do wiadomości, że w dniu 13 stycznia 1930 r. Rada Ligi Narodów, na podstawie art. 312 Traktatu Pokoju między Państwami Sprzymierzonymi i Stowarzyszonymi a Niemcami, podpisanego w Wersalu dnia 28 czerwca 1919 r. (Dz. U. R. P. z 1920 r. Nr. 35, poz. 200), powzięła następującą decyzję:

Przekład.

„Rada,
Po zbadaniu, zgodnie z postanowieniami art. 312 Traktatu Wersalskiego, zaleceń sformułowanych przez Komisję ustanowioną na mocy tego artykułu celem uregulowania przeniesienia funduszków, przeznaczonych na zapewnienie funkcjonowania ubezpieczenia górniczego w części Górnego Śląska, odstąpionej Polsce przez Niemcy, przyjmuje zalecenia Komisji, które będą miały moc przewidzianą przez art. 312 wspomnianego Traktatu.”

„Le Conseil,
Ayant examiné, conformément aux dispositions de l'art. 312 du Traité de Versailles, les recommandations qu'a formulées la Commission instituée en vertu dudit article en vue du règlement du transfert des fonds destinés à faire face au fonctionnement de l'assurance minière dans la partie de la Haute-Silésie cédée par l'Allemagne à la Pologne, adopte les recommandations de la Commission qui auront la force prévue par l'article 312 dudit Traité”.

Wspomniane wyżej zalecenia i odnośne ich załączniki brzmią jak następuje:

Zalecenia, przedłożone przez Komisję Radzie Ligi Narodów celem uregulowania przeniesienia fundusów instytucji ubezpieczenia górniczego na Górnym Śląsku.

Warunki zastosowania art. 312 Traktatu Wersalskiego określone są na podstawie ogólnego rozrachunku i wyłożone w następujących artykułach:

Artykuł pierwszy.

W celu wykonania niniejszej decyzji, przeniesienia własności i podział majątku przewidziane w następujących artykułach nabierają skuteczności na mocy samego prawa z dniem 1 lipca 1922 r.

Artykuł 2.

Na Polskę przechodzi własność nieruchomości (gruntów i budynków), jak również instalacji i materiału, w nich zawartych, położonych w Polsce a należących poprzednio do dawnego Oberschlesischer Knappschaftsverein.

Na Niemcy przechodzi własność nieruchomości (gruntów i budynków), jak również instalacji i materiału w nich zawartych, położonych w Niemczech, a należących poprzednio do dawnego Oberschlesischer Knappschaftsverein.

Własność majątku przejdzie na nowego właściciela wraz ze wszystkimi związanymi z nią prawami i zobowiązaniami. Potrzebne sprostowania w księgach gruntowych będą uskutecznione na jednostronne żądanie nowego właściciela.

Artykuł 3.

Wszystkie prawa i zobowiązania dawnego Oberschlesischer Knappschaftsverein odnośnie do lazaretu w Petershofen (wraz z jego instalacjami i materiałem) zostają przyznane Niemcom. Z tytułu zarządzania tym lazaretem od 1 lipca 1922 r. Niemcy i Polska nie będą mogły zgłaszać wzajemnych roszczeń.

Artykuł 4.

Notowane na giełdzie papiery wartościowe złożone w Szwajcarskim Banku Narodowym, które należały do dawnego Oberschlesischer Knappschaftsverein i których wykaz zawiera załączony aneks Nr. 1 przejdą na własność Polski, z wyjątkiem papierów wartościowych, wymienionych pod Nr. 25 do 27, które przejdą na własność Niemiec.

Sumy ze spłaty papierów wartościowych dokonanej po 30 czerwca 1922 r., będą zapisane na dobro tego Państwa, któremu przydziela się wymienione papiery wartościowe.

Koszty z tytułu administracji papierów wartościowych pokryje nowy ich właściciel.

Szwajcarski Bank Narodowy wyda możliwie najprędzej wymienione wyżej papiery wartościowe nowemu właścicielowi na jego jednostronne żądanie.

Artykuł 5.

Wierzytelności z tytułu pożyczek udzielonych za skrytem dłużnym przez dawny Oberschlesischer

Recommandations soumises par la Commission au Conseil de la Société des Nations pour le Règlement du Transfert des Fonds des Institutions d'Assurance minière dans la Haute-Silésie.

Les conditions d'application de l'article 312 du Traité de Versailles sont déterminées sur la base du dessaisissement général et exposées dans les articles suivants:

Article premier.

Aux fins de l'exécution de la présente décision, les transferts des propriétés et partage de biens stipulés dans les articles suivants prendront effet de plein droit à la date du 1-er juillet 1922.

Article 2.

La Pologne sera propriétaire des biens immeubles (terrains et bâtiments), ainsi que des installations et matériel qu'ils contiennent, sis en Pologne et appartenant autrefois à l'ancien Oberschlesischer Knappschaftsverein.

L'Allemagne sera propriétaire des biens immeubles (terrains et bâtiments) ainsi que des installations et matériel qu'ils contiennent, sis en Allemagne et appartenant autrefois à l'ancien Oberschlesischer Knappschaftsverein.

La propriété des biens passera au nouveau propriétaire, avec tous les droits et obligations qui y sont attachés. Les rectifications nécessaires au registre foncier seront opérées sur la demande unilatérale du nouveau propriétaire.

Article 3.

Tous les droits et obligations de l'ancien Oberschlesischer Knappschaftsverein à l'égard du lazaret de Petershofen (avec ses installations et matériel) sont attribués à l'Allemagne.

Aucune revendication réciproque ne pourra être formulée par l'Allemagne et la Pologne au sujet de la gestion de ce lazaret depuis le 1-er juillet 1922.

Article 4.

Les valeurs cotées en bourse déposées à la Banque Nationale Suisse, qui appartenaient à l'ancien Oberschlesischer Knappschaftsverein et dont la liste est donnée à l'annexe 1 ci-jointe, seront propriété de la Pologne, à l'exception des valeurs figurant sous les N-os 25 à 27 qui seront propriété de l'Allemagne. Les montants des valeurs qui auraient été remboursées après le 30 juin 1922 seront portés respectivement au crédit de l'Etat auquel lesdites valeurs sont attribuées.

Les frais d'administration relatifs aux valeurs seront supportés par leur nouveau propriétaire.

La Banque Nationale Suisse livrera aussitôt que possible lesdites valeurs au nouveau propriétaire sur sa demande unilatérale.

Article 5.

Les créances de prêts faisant l'objet de reconnaissances de dettes au crédit de l'ancien Oberschlesischer

Knappschaftsverein, wyliczone w załączonym aneksie 2-im, przejdą na rzecz Polski z wyjątkiem wierzytelności z tytułu pożyczek, wymienionych pod Nr. 1, 2, 3 i 17, które przejdą na rzecz Niemiec. Wierzytelności z tytułu pożyczek spłacone po 30 czerwca 1922 r. będą zapisane na dobro tego Państwa, któremu przydziela się wymienione wierzytelności.

Przeniesienie wierzytelności z tytułu pożyczek powoduje przeniesienie na nowego wierzyciela wszystkich praw i zobowiązań dawnego Oberschlesischer Knappschaftsverein, wynikających z wymienionych wierzytelności.

Szwajcarski Bank Narodowy, lub, ewentualnie, zainteresowane kasy górnicze, winny doręczyć możliwie jaknajprędzej dokumenty uzasadniające wierzytelności nowemu wierzycielowi na jego jednostronne żądanie. Nowy wierzyciel zawiadomi natychmiast dłużników o zmianie zaszłej co do osoby wierzyciela. Zawiadomienie to będzie miało tę samą skuteczność, jak gdyby pochodziło od dawnego wierzyciela.

Artykuł 6.

Wierzytelności hipoteczne dawnego Oberschlesischer Knappschaftsverein, wyliczone w załączonym aneksie 3-cim, przejdą na rzecz Polski, z wyjątkiem wierzytelności hipotecznych, wymienionych pod Nr. 1 do 11, które przejdą na rzecz Niemiec. Wierzytelności hipoteczne, spłacone po 30 czerwca 1922 r. będą zapisane na dobro tego Państwa, któremu przydziela się wymienione wierzytelności.

Przeniesienie hipotek powoduje przeniesienie na nowego wierzyciela wszystkich praw i zobowiązań dawnego Oberschlesischer Knappschaftsverein, wynikających z wymienionych hipotek.

Szwajcarski Bank Narodowy, i, ewentualnie, zainteresowane kasy górnicze winny doręczyć natychmiast listy hipoteczne nowemu wierzycielowi na jego jednostronne żądanie.

Potrzebne sprostowania w księgach gruntowych będą uskutecznione na jednostronne żądanie nowego wierzyciela.

Artykuł 7.

Żaden podatek nie będzie mógł być pobrany przez Niemcy i Polskę przy sposobności przeniesień jakiegokolwiek rodzaju, przewidzianych przez niniejszą decyzję.

Papiery wartościowe i wierzytelności, przyznane niniejszą decyzją jednemu Państwu, a znajdujące się na terytorjum drugiego Państwa, nie będą mogły być zajęte lub zatrzymane, ani też nie będą mogły stanowić przedmiotu jakiegokolwiek innego analogicznego zarządzenia.

Artykuł 8.

Polska będzie korzystać ze wszystkich dobrodziejstw, przewidzianych przez obecne i przyszłe ustawodawstwo niemieckie, z których korzystałby dawny wierzyciel, a odnoszących się do waloryzacji papierów wartościowych notowanych na giełdzie, wierzytelności z tytułu pożyczek i wierzytelności hipotecznych.

scher Knappschaftsverein et énumérées à l'annexe 2 ci-jointe passeront à la Pologne, à l'exception des créances de prêts figurant sous les N-os 1, 2, 3 et 17, dont l'Allemagne sera titulaire. Les créances de prêts qui auraient été remboursées après le 30 juin 1922 seront portées respectivement au crédit de l'Etat auquel lesdites créances sont attribuées.

Le transfert des créances de prêts entraînera, pour le nouveau créancier, le transfert de tous les droits et obligations de l'ancien Oberschlesischer Knappschaftsverein, émanant desdites créances.

La Banque Nationale Suisse ou, le cas échéant, les caisses minières intéressées, devront remettre aussitôt que possible les pièces justificatives des créances du nouveau créancier sur sa demande unilatérale. Le nouveau créancier notifiera immédiatement aux débiteurs le changement apporté à la personne du créancier. Cette notification aura le même effet que si elle émanait de l'ancien créancier.

Article 6.

Les créances hypothécaires de l'ancien Oberschlesischer Knappschaftsverein énumérées à l'annexe 3 ci-jointe passeront à la Pologne, à l'exception des créances hypothécaires figurant sous les numéros 1 à 11, dont l'Allemagne sera titulaire. Les créances hypothécaires qui auraient été remboursées après le 30 juin 1922 seront portées respectivement au crédit de l'Etat auquel lesdites créances sont attribuées.

Le transfert des hypothèques entraînera pour le nouveau créancier le transfert de tous les droits et obligations de l'ancien Oberschlesischer Knappschaftsverein émanant desdites hypothèques.

La Banque Nationale Suisse et, le cas échéant, les caisses minières intéressées, devront remettre immédiatement les titres hypothécaires au nouveau créancier sur sa demande unilatérale.

Les rectifications nécessaires au registre foncier seront opérées sur la demande unilatérale du nouveau créancier.

Article 7.

Aucun impôt, ne devra être perçu par l'Allemagne et la Pologne à l'occasion des transferts de toute nature prévus par la présente décision.

Les valeurs et créances attribuées par la présente décision à un Etat et se trouvant sur le territoire de l'autre Etat ne pourront être saisies ou retenues ni faire l'objet de toute autre mesure analogue.

Article 8.

La Pologne jouira de tous les avantages prévus par la législation allemande, actuelle et future, dont jouirait l'ancien créancier et portant sur la valorisation des valeurs cotées en bourse, des créances de prêts et des créances hypothécaires.

Artykuł 9.

Majątek jakiegokolwiek rodzaju, który należał do dawnego Plessischer Knappschaftsverein wraz z prawami i zobowiązaniami z nim związanymi, pozostanie własnością Polski.

Artykuł 10.

W wyniku ogólnego rozrachunku, dokonanego w zastosowaniu artykułu 312 Traktatu Wersalskiego i dla słusznego wyrównania roszczeń, zgłoszonych z jednej i drugiej strony (czy to w przedmiocie finansowych zobowiązań ubezpieczenia górniczego, czy to z tytułu rachunku wzajemnościowego, czy to w związku z podziałem majątku, dokonanym niniejszą decyzją, czy to z tytułu wypłat, dokonanych na rachunek dawnego Oberschlesischer Knappschaftsverein przez obie kasy górnicze, które wstąpiły w jego miejsce) przekażą Niemcy na rzecz Polski sumę ryczałtową w wysokości miliona pięciuset tysięcy marek złotych (1.500.000 mk. zł.) z wartością na dzień 1 stycznia 1930 r. Począwszy od tej daty suma ryczałtowa podlegać będzie oprocentowaniu przy zastosowaniu stopy rocznej 5 od 100. Zapłata tej sumy winna być dokonana w przeciągu trzech miesięcy od daty niniejszej decyzji.

Artykuł 11.

Postanowienia artykułów 12, 13 ustęp 1 i 2 i 24 ustęp 1, 2 i 3 (załączony aneks 4-ty) układu niemiecko-polskiego z dnia 26 sierpnia 1922 r. dotyczącego podziału dawnego Oberschlesischer Knappschaftsverein, będą stosowane dla celów niniejszej decyzji począwszy od dnia 1 stycznia 1930 r., nawet gdyby wymieniony układ został wypowiedziany.

Artykuł 12.

Wykonanie postanowień, zawartych w poprzednich artykułach, przez obydwa Państwa i zainteresowane kasy górnicze, które są następcami dawnego Oberschlesischer Knappschaftsverein, uważane będzie za dopełnienie przez nie wszystkich ich zobowiązań, wynikających lub mogących wynikać z funkcjonowania dawnego Oberschlesischer Knappschaftsverein.

Artykuł 13.

Spory, któreby ewentualnie powstały przy stosowaniu niniejszej decyzji, będą rozstrzygane przez Trybunał, do którego każdy z obu Rządów wydeleguje dwóch przedstawicieli i którego przewodniczącym będzie wyznaczony przez Przewodniczącego Stałego Trybunału Sprawiedliwości Międzynarodowej.

Wniesienie powództwa do tego Trybunału nie może w żadnym wypadku powodować opóźnienia lub zawieszenia wykonania niniejszej decyzji.

Article 9.

Les biens, de quelque nature qu'ils soient, qui appartenaient à l'ancien Plessischer Knappschaftsverein et les droits et obligations qui y sont attachés, resteront acquis à la Pologne.

Article 10.

En conséquence du dessaisissement général effectué en application de l'article 312 du Traité de Versailles et pour compenser équitablement les revendications présentées de part et d'autre (soit au sujet des obligations financières de l'assurance minière, soit au titre des comptes de réciprocité, soit relativement au partage des biens opéré par la présente décision, soit au titre des paiements effectués pour le compte de l'ancien Oberschlesischer Knappschaftsverein par les deux caisses minières qui lui ont succédé) l'Allemagne transférera à la Pologne une somme forfaitaire de un million cinq cent mille marks or (1.500.000 marks or) valeur au 1-er janvier 1930. A partir de cette date, la somme forfaitaire portera intérêt au taux annuel de cinq pour cent. Le versement de cette somme devra être effectué dans les trois mois qui suivront la date de la présente décision.

Article 11.

Les dispositions des articles 12, 13 alinéas 1 et 2, et 24 alinéas 1, 2 et 3 (annexe 4 ci-jointe) de la convention germano-polonaise du 26 août concernant le partage de l'ancien Oberschlesischer Knappschaftsverein seront en vigueur aux fins de la présente décision, à partir du 1-er janvier 1930, même si ladite convention venait à être dénoncée.

Article 12.

Les deux Etats et les caisses minières intéressées qui sont les successeurs de l'ancien Oberschlesischer Knappschaftsverein seront considérés comme ayant rempli, par l'exécution des clauses contenues dans les articles précédents, toutes leurs obligations qui résultent ou peuvent résulter du fonctionnement de l'ancien Oberschlesischer Knappschaftsverein.

Article 13.

Les différends qui surgiraient éventuellement à raison de l'application de la présente décision seront tranchés par un tribunal où chacun des deux Gouvernements déléguera deux représentants et dont le Président sera désigné par le Président de la Cour permanente de Justice internationale.

L'introduction d'une instance devant ce tribunal ne saurait en aucun cas avoir pour effet de retarder ou de suspendre l'exécution de la présente décision.

ZAŁĄCZNIK 1.

Tablica papierów wartościowych według stanu w dniu 1 lipca 1922 r. stanowiących w tym dniu majątek dawnego „Oberschlesischer Knappschaftsverein“		Wartość imienna	
		Marek Rzeszy	Feni-gów
Papiery wartościowe.			
1	Pożyczka Rzeszy 5%	22.000	
2	Pożyczka Państwa Pruskiego 3½%	5.351.800	
3	„ „ 3½%	10.000	
4	„ wydana serjami 3½%	500.000	
5	„ Rzeszy 3½%	1.321.000	
6	Obligacje 3½%	197.000	
7	Miasto Monachjum 4%	105.000	
8	Miasto Kolonja 3½%	400.000	
9	Bawarskie koleje 4%	400.000	
10	Miasto Wrocław 3½%	460.000	
11	Obligacje Ziemskiej Pruskiej Kasy Komunalnej 3½%	200.000	
12	Bawarskie koleje 3½%	200.000	
13	Miasto Duisburg 4%	300.000	
14	Bony Państwa Pruskiego 9%	133.500	
15	Pożyczka Rzeszy 5% 1915	10.800	
16	„ „ 5% „	6.700	
17	„ „ 5% 1916	1.900.000	
18	„ „ 5% „	30.000	
19	„ „ 5% „	3.900.000	
20	„ „ 5% „	6.700	
21	„ „ 5% „	152.000	
22	„ „ 5% „	600.000	
23	„ „ 5% „	4.000.000	
24	„ „ 5% „	4.056.000	
25	„ „ 5% „	4.000.000	
26	„ „ 5% „	4.006.300	
27	„ „ 5% „	159.200	
28	Bezprocentowe bony państwowe	—	
29	Pożyczka powiatu Kosten (Kościan) 4%	194.800	

ZAŁĄCZNIK 2.

Tablica wierzytelności z tytułu pożyczek według stanu w dniu 1 lipca 1922 r. a stanowiących majątek dawnego „Oberschlesischer Knappschaftsverein“		Stan w dn. 30 czerwca 1922	
		Marek papierowych	Feni-gów
Pożyczki.			
1	Miasto powiatowe Heppenheim	258.438	65
2	„ „ „	47.165	05
3	Miasto powiatowe Jauer	212.097	03
4	Gmina Hindenburg	103.903	67
5	„ Zaborze	66.200	—
6	Miasto Bonn	396.939	06
7	Gmina Hindenburg	298.216	53
8	„ „	311.406	24
9	„ „	207.671	63
10	„ „	70.778	10
11	Powiat Ratibor	396.151	08
12	Parafia Świętej Marji	263.913	82
13	Miasto Clèves	576.894	30
14	„ Neukölln	980.028	13
15	„ Beuthen	739.892	24
16	„ Wittenberg	843.669	23
17	„ Gleiwitz	2.618.300	—
18	„ Neukölln	2.010.354	50

ANNEXE 1.

Tableau des biens (valeurs) existant au 1 ^{er} juillet 1922 et constituant la fortune de l'ancien „Oberschlesischer Knappschaftsverein”, à cette date		Valeur nominale	
		Reichsmarks	Pfen-nigs
Valeurs.			
1	Emprunt du Reich 5%	22.000	
2	„ de l'Etat prussien 3½%	5.351.800	
3	„ „ „ 3½%	10.000	
4	„ émis par tranches 3½%	500.000	
5	„ du Reich 3½%	1.321.000	
6	Obligations 3½%	197.000	
7	Ville de Munich 4%	105.000	
8	Ville de Cologne 3½%	400.000	
9	Chemins de fer bavarois 4%	400.000	
10	Ville de Breslau 3½%	460.000	
11	Obligations de la Caisse foncière communale de Prusse 3½%	200.000	
12	Chemins de fer bavarois 3½%	200.000	
13	Ville de Duisbourg 4%	300.000	
14	Bons de l'Etat prussien 9%	133.500	
15	Emprunt du Reich 5% 1915	10.800	
16	„ „ „ 5% „	6.700	
17	„ „ „ 5% 1916	1.900.000	
18	„ „ „ 5% „	30.000	
19	„ „ „ 5% „	3.900.000	
20	„ „ „ 5% „	6.700	
21	„ „ „ 5% „	152.000	
22	„ „ „ 5% „	600.000	
23	„ „ „ 5% „	4.000.000	
24	„ „ „ 5% „	4.056.000	
25	„ „ „ 5% „	4.000.000	
26	„ „ „ 5% „	4.006.300	
27	„ „ „ 5% „	159.200	
28	Bons d'Etat sans intérêt	—	
29	Emprunt du cercle de Kosten (Košcian) 4%	194.800	

ANNEXE 2.

Tableau des biens (créances de prêts) existant au 1 ^{er} juillet 1922 et constituant la fortune de l'ancien „Oberschlesischer Knappschaftsverein”		Etat au 30 juin 1922	
		Marks-papier	Pfen-nigs
Prêts.			
1	Chef-lieu du Cercle de Heppenheim	258.438	65
2	„ „ „ „ „	47.165	05
3	Chef-lieu de Jauer	212.097	03
4	Commune de Hindenbourg	103.903	67
5	„ „ Zaborze	66.200	—
6	Ville de Bonn	396.939	06
7	Commune de Hindenbourg	298.216	53
8	„ „ „	311.406	24
9	„ „ „	207.671	63
10	„ „ „	70.778	10
11	Cercle de Ratibor	396.151	08
12	Paroisse de Sainte-Marie	263.913	82
13	Ville de Clèves	576.894	30
14	„ „ Neukölln	980.028	13
15	„ „ Beuthen	739.892	24
16	„ „ Wittenberge	843.669	23
17	„ „ Gleiwitz	2.618.300	—
18	„ „ Neukölln	2.010.354	50

Tablica wierzytelności z tytułu pożyczek według stanu w dniu 1 lipca 1922 r. a stanowiących majątek dawnego „Oberschlesischer Knappschaftsverein”		Stan w dn. 30 czerwca 1922	
		Marek papierowych	Feni-gów
Pożyczki.			
19	Bracka wypadkowa Spółka Zawodowa w Berlinie	{ 283.600 289.600 135.400	{ — — ¹⁾ —
20	Towarzystwo górnicze „Spadkobiercy Georga von Giesche”	{ 592.800 580.800	{ — — ²⁾
21	Gmina Lipine (Lipiny)	102.400	—
22	Miasto Rybnik	207.109	37
23	„	277.907	70
24	Gmina Schlesiengrube (Chropaczów)	51.795	16
25	Miasto Tarnowitz (Tarnowskie Góry)	160.049	10
26	„ Königshütte (Królewska Huta)	402.006	01
27	„ Loslau (Wodzisław)	46.669	06
28	„ Tarnowitz (Tarnowskie Góry)	85.934	90
29	„	101.893	92
30	Gmina Lipine (Lipiny)	107.000	—
31	„ Schwientochlowitz (Świętochłowice)	6.568	07
32	Miasto Tarnowitz (Tarnowskie Góry)	121.723	54
33	Gmina Paruschowitz (Paruszowice)	135.609	79
34	„ Hohenlinde (Łagiewniki)	36.425	75
35	„	24.283	86
36	Miasto Lublinitz (Lubliniec)	10.002	62
37	„	66.513	66
38	Gmina Hohenlinde (Łagiewniki)	89.390	42
39	Powiat Kattowitz (Katowice)	5.000.000	—
40	Miasto Lublinitz (Lubliniec)	5.477	03
41	„	110.490	09
42	Powiat Tarnowitz (Tarnowskie Góry)	191.500	—
43	Miasto Dirschau (Tczew)	243.720	92
44	Gmina Oliva	137.789	05
45	Powiat Kattowitz (Katowice)	2.500.000	—
46	Powiat miejski Lobsens (Łobżenica)	61.422	47
47	Gmina Scharley (Szarlej)	216.730	74
48	Dr. Szczepainski Königshütte (Królewska Huta)	10.000	—
49	Gmina Oliva	68.894	51
50	Katowicka Spółka Akcyjna	{ 222.800 301.700 61.800	{ — — ³⁾ —
51	Spółka mieszkaniowa urzędników w Tarnowitz (Tarnowskie Góry)	1.500	—

ZAŁĄCZNIK 3.

Tablica hipotek według stanu w dniu 1 lipca 1922 r. stanowiących majątek dawnego „Oberschlesischer Knappschaftsverein”		Stan w dn. 30 czerwca 1922	
		Marek papierowych	Feni-gów
Hipoteki.			
1	Beuthen Cyganek	36.000	
2	Kl. Zabrze Wehowski	40.000	
3	Kl. Zabrze Steinitz	25.000	
4	Hindenburg Dr. Olbrich	28.000	

¹⁾ Oszacowanie w markach złotych stosownie do stawki ustawy waloryzacyjnej w dniu zapłaty. Wartość pierwotna 16.000.000 marek papierowych.

²⁾ Oszacowanie w markach złotych stosownie do stawki ustawy waloryzacyjnej w dniu zapłaty. Wartość pierwotna 10.000.000 marek papierowych.

³⁾ Oszacowanie w markach złotych stosownie do stawki ustawy waloryzacyjnej w dniu zapłaty. Wartość pierwotna 14.000.000 marek papierowych.

Tableau des biens (créances de prêts) existant au 1 ^{er} juillet 1922 et constituant la fortune de l'ancien „Oberschlesischer Knappschaftsverein"		Etat au 30 juin 1922	
		Marks-papier	Pfen-nigs
Prêts.			
19	Corporation minière d'accidents à Berlin	283.600	—
		289.600	— ¹⁾
		135.400	—
20	Société minière „Les héritiers de Georg von Giesche"	592.800	—
		580.800	— ²⁾
21	Commune de Lipine (Lipine)	102.400	—
22	Ville de Rybnik	207.109	37
23	" " " " " " " " " "	277.907	70
24	Commune de Schlesiengrube (Chropaczów)	51.795	16
25	Ville de Tarnowitz (Tarnowskie Góry)	160.049	10
26	" " Königshütte (Królewska Huta)	402.006	01
27	" " Loslau (Wodzisław)	46.669	06
28	" " Tarnowitz (Tarnowskie Góry)	85.934	90
29	" " " " " " " " " "	101.893	92
30	Commune de Lipine (Lipine)	107.000	—
31	" " Schwientochlowitz (Świętochłowice)	6.568	07
32	Ville de Tarnowitz (Tarnowskie Góry)	121.723	54
33	Commune de Paruschowitz (Paruszwice)	135.609	79
34	" " Hohenlinde (Łagiewniki)	36.425	75
35	" " " " " " " " " "	24.283	86
36	Ville de Lublinitz (Lubliniec)	10.002	62
37	" " " " " " " " " "	66.513	66
38	Commune de Hohenlinde (Łagiewniki)	89.390	42
39	Cercle de Kattowitz (Katowice)	5.000.000	—
40	Ville de Lublinitz (Lubliniec)	5.477	03
41	" " " " " " " " " "	110.490	09
42	Cercle de Tarnowitz (Tarnowskie Góry)	191.500	—
43	Ville de Dirschau (Tczew)	243.720	92
44	Commune d'Oliva	137.789	05
45	Cercle de Kattowitz (Katowice)	2.500.000	—
46	Cercle urbain de Lobsens (Lobżenica)	61.422	47
47	Commune de Scharley (Szarlej)	216.730	74
48	Dr. Szczepainski Königshütte (Królewska Huta)	10.000	—
49	Commune d'Oliva	68.894	51
50	Société par actions de Kattowitz (Katowice)	222.800	—
		301.700	— ³⁾
		61.800	—
51	Association pour le logement des fonctionnaires à Tarnowitz (Tarnowskie Góry)	1.500	—

ANNEXE 3.

Tableau des biens (hypothèques) existant au 1 ^{er} juillet 1922 et constituant la fortune de l'ancien „Oberschlesischer Knappschaftsverein"		Etat au 30 juin 1922	
		Marks-papier	Pfen-nigs
Hypothèques.			
1	Beuthen Cyganek	36.000	
2	Kl. Zabrze Wehowski	40.000	
3	Kl. Zabrze Steinitz	25.000	
4	Hindenburg Dr. Olbrich	28.000	

1) Evaluation en marks-or. conformément au barème de la loi sur la revalorisation, au jour du paiement. Valeur à l'origine: 16.000.000 de marks-papier.

2) Evaluation en marks-or. conformément au barème de la loi sur la revalorisation, au jour du paiement. Valeur à l'origine: 10.000.000 de marks-papier.

3) Evaluation en marks-or. conformément au barème de la loi sur la revalorisation, au jour du paiement. Valeur à l'origine: 14.000.000 de marks-papier.

Tablica hipotek według stanu w dniu 1 lipca 1922 r. stanowiących majątek dawnego „Oberschlesischer Knappschaftsverein“		Stan w dn. 30 czerwca 1922	
		Marek papierowych	Fenigów
Hipoteki.			
5	Kl. Zabrze R. Jacob	90.000	
6	Peiskretscham Skotti	20.000	
7	Gleiwitz Stephan	73.000	
8	„ Dassbach	65.000	
9	Hindenburg Kocziczinski	40.000	
10	Dorotheendorf Gralka	36.000	
11	Beuthen Koj.	60.000	
12	Zaborze O/S. Kokswerke	13.000	
13	„ Ossowski	100.000	
14	Hindenburg Herrmann	19.000	
15	Beuthen Kroll	7.500	
16	Hindenburg Schneider	28.000	
17	Dorotheendorf Gollik	20.000	
18	Zaborze Kolanowski	30.000	
19	Beuthen E. Schmidt	50.000	
20	„ H. Schmidt	60.000	
21	Mikulschütz Dr. Blischke	43.981	
22	Bleiwitz Hecht	45.000	
23	Sosniza E. Hoffman	30.000	
24	Dorotheendorf P. Nowak	36.000	
25	Gleiwitz Schymalla	50.000	
26	Hindenburg Stateczny	68.000	
27	Gleiwitz Frietsch	50.000	
28	„ Latta-Gasch	67.000	
29	Hindenburg Goldmann	15.000	
30	Hindenburg Schwieder	60.000	
31	Gleiwitz Jung	53.000	
32	Beuthen König	7.500	
33	Gleiwitz Haack	60.000	
34	„ Wenzel	64.000	
35	„ Chamottefabrik Akt. Ges.	63.000	
36	„ Augen und Ohrenklinik	52.500	
37	Miechowitz Dr. Larisch	40.000	
38	Gleiwitz Gleiwitzer Grube	55.000	
39	Beuthen Müller'sche Eheleute Gärten u. Wiesen	55.000	
40	Hindenburg Piecha	13.000	
41	„ Stallmach	18.000	
42	„ P. Sachs	85.000	
43	„ Muschiol	25.000	
44	„ Hampf	25.000	
45	„ Krause	6.000	
46	Mysłowitz (Mysłowice) Goralczyk	15.600	
47	Rosdzin (Rozdzień) Graefe	19.000	
48	Siemianowitz (Siemianowice) Bromisch	18.000	
49	Tarnowitz (Tarnowskie Góry) Brzezinka	4.500	
50	„ „ Maciejczyk	3.000	
51	„ „ Stier	16.000	
52	„ „ Widerek	6.000	
53	„ „ Kolenda	30.000	
54	„ „ Volkmer	14.000	
55	„ „ A. Kolonko	12.000	
56	Rosdzin (Rozdzień) G. v. Giesche's Erben	12.000	
57	Tarnowitz (Tarnowskie-Góry) P. Neumann	3.500	
58	Kattowitz (Katowice) Kuhnert	35.000	
59	Rosdzin (Rozdzień) Freund	37.000	
60	Neuheiduk (Nowe Hajduki) Reimann	12.000	
61	Tarnowitz (Tarnowskie Góry) Anders	30.000	

Tableau des biens (hypothèques) existant au 1 ^{er} juillet 1922 et constituant la fortune de l'ancien „Oberschlesischer Knappschaftsverein“		Etat au 30 juin 1922	
		Marks-papier	Pfen-nigs
Hypothèques.			
5	Kl. Zabrze R. Jacob	90.000	
6	Peiskretscham Skotti	20.000	
7	Gleiwitz Stephan	73.000	
8	„ Dassbach	65.000	
9	Hindenburg Kocziczinski	40.000	
10	Dorotheendorf Gralka	36.000	
11	Beuthen Koj	60.000	
12	Zaborze O/S. Kokswerke	13.000	
13	„ Ossowski	100.000	
14	Hindenburg Herrmann	19.000	
15	Beuthen Kroll	7.500	
16	Hindenburg Schneider	28.000	
17	Dorotheendorf Gollik	20.000	
18	Zaborze Kolanowski	30.000	
19	Beuthen E. Schmitd	50.000	
20	„ H. Schmitd	60.000	
21	Mikuitschütz Dr. Blischke	43.981	
22	Bleiwitz Hecht	45.000	
23	Sosnitza E. Hoffmann	30.000	
24	Dorotheendorf P. Nowak	36.000	
25	Gleiwitz Schymalla	50.000	
26	Hindenburg Stateczny	68.000	
27	Gleiwitz Frietsch	50.000	
28	„ Latta-Gasch	67.000	
29	Hindenburg Goldmann	15.000	
30	„ Schwieder	60.000	
31	Gleiwitz Jung	53.000	
32	Beuthen König	7.500	
33	Gleiwitz Haack	60.000	
34	„ Wenzel	64.000	
35	„ Chamottefabrik Akt. Ges.	63.000	
36	„ Augen und Ohrenklinik	52.500	
37	Miechowitz Dr. Larisch	40.000	
38	Gleiwitz Gleiwitzer Grube	55.000	
39	Beuthen Müller'sche Eheleute Gärten u. Wiesen	55.000	
40	Hindenburg Piecha	13.000	
41	„ Stallmach	18.000	
42	„ P. Sachs	85.000	
43	„ Muschiol	25.000	
44	„ Hampf	25.000	
45	„ Krause	6.000	
46	Myslowitz (Mysłowice) Goralczyk	15.000	
47	Rosdzin (Rozdzień) Graefe	19.000	
48	Siemianowitz (Siemianowice) Bromisch	18.000	
49	Tarnowitz (Tarnowskie Góry) Brzezinka	4.500	
50	„ „ Maciejczyk	3.000	
51	„ „ Stier	16.000	
52	„ „ Widerek	6.000	
53	„ „ Kolenda	30.000	
54	„ „ Volkmer	14.000	
55	„ „ A. Kolonko	12.000	
56	Rosdzin (Rozdzień) G. v. Giesche's Erben	12.000	
57	Tarnowitz (Tarnowskie Góry) P. Neumann	3.500	
58	Kattowitz (Katowice) Kuhnert	35.000	
59	Rosdzin (Rozdzień) Freund	37.000	
60	Neuheiduk (Nowe Hajduki) Reimann	12.000	
61	Tarnowitz (Tarnowskie Góry) Anders	30.000	

Tablica hipotek według stanu w dniu 1 lipca 1922 r. stanowiących majątek dawnego „Oberschlesischer Knappschaftsverein“		Stan w dn. 30 czerwca 1922	
		Marek papierowych	Feni-gów
Hipoteki.			
62	Königshütte (Królewska Huta) Schittko	18.000	
63	Rosdzin (Rozdzień) Stóhr	25.000	
64	Tarnowitz (Tarnowskie Góry) Winkler	17.000	
65	Radzionkau (Radzionków) Letocha	30.000	
66	Laurahütte (Siemianowice) Pollokund Gryger	19.000	
67	Bielschowitz (Bielszowice) Hoffman	40.000	
68	Königshütte (Królewska Huta) Wartenberger	70.000	
69	Bogutschütz (Bogucice) Kołodziej	44.000	
70	Lipine (Lipiny) Ceglarski	50.000	
71	Kattowitz (Katowice) A. Dylla	68.000	
72	Neuheiduk (Nowe Hajduki) Goldstein	40.000	
73	Rydultau (Rydułtowy) C. Herzer	45.000	
74	Königsdorf (Jastrzębie) Ev. Kirchengemeinde Rybnik	34.269	58
75	Radzionkau (Radzionków) Thomczyk	10.000	
76	Tarnowitz (Tarnowskie Góry) Kukowka	42.000	
77	Knurów (Knurów) Lorenz	110.000	
78	Tarnowitz (Tarnowskie Góry) Reiner	15.000	
79	Hohenlinde (Łagiewniki) Tilla	11.000	
80	Tarnowitz (Tarnowskie-Góry) Sollorz	10.000	
81	Königsdorf (Jastrzębie) Schwestern v. hl. Karl Borromaüs	15.000	
82	Bismarckhütte (Wielkie Hajduki) Thomczyk	36.500	
83	Königshütte (Królewska Huta) Pogrzeba	64.000	
84	Eichenau (Dąbrowska Mała) } Filer	40.000	
	Rosdzin (Rozdzień)		
85	Laurahütte (Siemianowice) Machnik	25.000	
86	Ruda (Ruda) Kotzian	21.000	
87	Zalenze (Załęże) Labus	26.000	
88	Oberheiduk (Wielkie Hajduki) Klaputek	26.900	
89	Stadt Lublinitz (Lubliniec)	14.000	
90	Königshütte (Królewska Huta) Gralla	26.000	
91	Laurahütte (Siemianowice) Neugebauer	32.000	
92	Scharley (Szarlej) Vogel	25.000	
93	Konsumverein Antonienhütte (Nowa Wies)	120.000	
94	Herzer Becher Rydultau (Rydułtowy)	46.662	50
95	Stadt Rybnik	394.000	
96	Kattowitz (Katowice) Dr. Stempel	77.000	
97	Oberheiduk (Wielkie Hajduki) Tonschik	45.000	

ZAŁĄCZNIK 4.

Artykuły 12, 13 ust. 1 i 2 i 24 ustęp 1, 2 i 3 układu niemiecko-polskiego z dnia 26 sierpnia 1922 r. dotyczącego podziału górnośląskiej spółki brackiej).

Artykuł 12.

1) Począwszy od dnia 1 lipca 1922 r. stają się z czynnych członków kasy pensyjnej górnośląskiej spółki brackiej bez względu na swe obywatelstwo członkami kasy pensyjnej polskiej spółki brackiej ci, którzy zatrudnieni są w przedsiębiorstwie brackiem, położonem w polskim Górnym Śląsku, członkami ka-

*) Układ zatwierdzony ustawą z dn. 26 września 1922 r. (Dz. U. R. P. Nr. 86, poz. 776), ogłoszony w Dz. U. R. P. z 1923 r. Nr. 48, poz. 327.

Tableau des biens (hypothèques) existant au 1 ^{er} juillet 1922 et constituant la fortune de l'ancien „Oberschlesischer Knappschaftsverein“		Etat au 30 juin 1922	
		Marks-papier	Pfen-nig
Hypothèques.			
62	Königshütte (Królewska Huta) Schittko	18.000	
63	Rosdzin (Rozdzień) Stöhr	25.000	
64	Tarnowitz (Tarnowskie Góry) Winkler	17.000	
65	Radzionkau (Radzionków) Letocha	30.000	
66	Laurahütte (Siemianowice) Pollokund Gryger	19.000	
67	Bielschowitz (Bielszowice) Hoffmann	40.000	
68	Königshütte (Królewska Huta) Wartenberger	70.000	
69	Bogutschütz (Bogucice) Kolodziej	44.000	
70	Lipine (Lipine) Ceglarski	50.000	
71	Kattowitz (Katowice) A. Dylla	68.000	
72	Neuheiduk (Nowe Hajduki) Goldstein	40.000	
73	Rydultau (Rydułtowy) C. Herzer	45.000	
74	Königsdorf (Jastrzębie) Fv. Kirchengemeinde Rybnik	34.269	58
75	Radzionkau (Radzionków) Thomczyk	10.000	
76	Tarnowitz (Tarnowskie Góry) Kukowka	42.000	
77	Knurów (Knurów) Lorenz	110.000	
78	Tarnowitz (Tarnowskie Góry) Reiner	15.000	
79	Hohenlinde (Łagiewniki) Tilla	11.000	
80	Tarnowitz (Tarnowskie Góry) Sollorz	10.000	
81	Königsdorf (Jastrzębie) Schwestern v. hl. Karl Borromaüs	15.000	
82	Bismarckhütte (Wielkie Hajduki) Thomczyk	36.500	
83	Königshütte (Królewska Huta) Pogrzeba	64.000	
84	Eichenau (Dabrowska Mała) Filer	40.000	
85	Laurahütte (Siemianowice) Machnik	25.000	
86	Ruda (Ruda) Kotzian	21.000	
87	Zalenze (Załęże) Labus	26.100	
88	Oberheiduk (Wielkie Hajduki) Klaputek	26.900	
89	Stadt Lublinitz (Lubliniec)	14.000	
90	Königshütte (Królewska Huta) Gralla	26.000	
91	Laurahütte (Siemianowice) Neugebauer	32.000	
92	Scharley (Szarlej) Vogel	25.000	
93	Konsumverein Antonienhütte (Nowa Wieś)	120.000	
94	Herzer Becher Rydultau (Rydułtowy)	46.662	50
95	Stadt Rybnik	394.000	
96	Kattowitz (Katowice) Dr. Stempel	77.000	
97	Oberheiduk (Wielkie Hajduki) Tomschik	45.000	

Traduction.

ANNEXE 4.

Articles 12, 13, alinéas 1 et 2, et 24, alinéas 1, 2 et 3, de la Convention germano-polonaise du 26 août 1922 concernant le partage de la Caisse minière de Haute-Silésie.

Article 12.

1. A partir du 1-er juillet 1922, les membres actifs de la Caisse des pensions de la Caisse minière de Haute-Silésie deviennent sans distinction de nationalité:

membres de la Caisse des pensions de la Caisse minière allemande s'ils sont employés dans une entreprise minière située en Haute-Silésie allemande;

sy pensyjnej niemieckiej spółki brackiej ci, którzy zatrudnieni są w przedsiębiorstwie brackiem położonym w niemieckim Górnym Śląsku, i to z podtrzymaniem ich lat starszeństwa i ich pretensji z tego wpływających.

2) W zakładach górniczych miarodajnym jest położenie szybu dobywczego.

3) Ustęp 1 stosuje się odpowiednio do osób dobrowolnie ubezpieczonych; osoby te przynależą będą do spółki brackiej, do której należy przedsiębiorstwo, w którym ostatnio były bracko zatrudnione.

Artykuł 13.

1) Uprawnienia nabyte do 30 czerwca 1922 r. włącznie wobec górnośląskiej spółki brackiej obciążają nową spółkę bracką, w której obwodzie członków przed podziałem ostatnio bracko był zatrudniony.

2) Uprawnienia nabyte do 30 czerwca 1922 r., włącznie wobec innych niemieckich spółek brackich zatrzymują członkowie, którzy wedle artykułu 12 stają się członkami polskiej spółki brackiej, tak długo, jak się utrzymują uprawnienia nabyte wobec polskiej spółki brackiej wedle jej statutu.

Artykuł 24.

1) Poczawszy od 1 lipca 1922 r. przejmuje dla inwalidów, wdów i sierot górnośląskiej spółki brackiej istniejących tego dnia a uprawnionych do pensji bez względu na ich obywatelstwo:

polska spółka bracka

świadczenia dla osób, które mieszkają w dniu 1 lipca 1922 r. w miejscowości położonej na polskim Górnym Śląsku albo poza Rzeszą Niemiecką,

niemiecka spółka bracka

świadczenia dla osób, które mieszkają w dniu 1 lipca 1922 r. w miejscowości położonej na niemieckim Górnym Śląsku albo poza Rzeszą Niemiecką.

2) Pólsieroty uważa się jako zamieszkałe w miejscu zamieszkania matki, nawet gdyby były na innym miejscu umieszczone.

3) Niemieckie spółki brackie nie będą wypłaty świadczeń pensjonariuszom odmawiały dlatego, że ci mieszkają w obwodzie administracyjnym polskiej spółki brackiej. Odwrotnie stosuje się postanowienie to odpowiednio.

membres de la Caisse des pensions de la Caisse minière polonaise s'ils sont employés dans une entreprise minière située en Haute-Silésie polonaise, et cela avec maintien de leur ancienneté et des droits qui en résultent.

2. La situation des entreprises minières sera déterminée par l'emplacement du puits d'extraction.

3. Le paragraphe 1 s'applique également aux assurés volontaires qui seront rattachés à la Caisse minière à laquelle est affiliée l'entreprise où ils étaient employés en dernier lieu et assujettis à l'assurance minière.

Article 13.

1. Les droits acquis jusqu'au 30 juin 1922 inclusivement auprès de la Caisse minière de Haute-Silésie seront à la charge de la nouvelle Caisse minière dans le ressort de laquelle l'assuré a en dernier lieu été employé et assujetti à l'assurance minière avant le partage.

2. Les droits acquis auprès d'autres caisses minières allemandes jusqu'au 30 juin 1922 inclusivement par ceux des membres qui, aux termes de l'article 12, seront rattachés aux caisses minières polonaises, seront conservés aussi longtemps que sont maintenus les droits acquis auprès de la Caisse minière polonaise d'après le statut de cette dernière.

Article 24.

1. A compter du 1-er juillet 1922 seront prises en charge, en ce qui concerne les invalides, veuves et orphelins possédant à ce jour des droits à pension à l'égard de la Caisse minière de Haute-Silésie, et cela sans distinction de nationalité:

Par la Caisse minière allemande,

les prestations relatives aux personnes qui à la date du 1-er juillet 1922 résident dans une localité située en Haute-Silésie allemande ou dans une autre partie de l'Allemagne;

Par la Caisse minière polonaise,

les prestations relatives aux personnes qui à la date du 1-er juillet 1922 résident dans une localité située en Haute-Silésie polonaise ou en dehors de l'Allemagne.

2. Les orphelins de père seront considérés comme résidant au lieu de résidence de la mère même lorsqu'ils sont placés ailleurs.

3. Les caisses minières allemandes ne pourront refuser le paiement des prestations aux pensionnés du fait qu'ils résident dans le ressort de la Caisse minière polonaise, et réciproquement.

Minister Spraw Zagranicznych: *August Zaleski*